

国家级教学成果二等奖系列教材



亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

TIẾNG VIỆT CẤP CAO

# 高级越南语

谭志词 余富兆◎编著



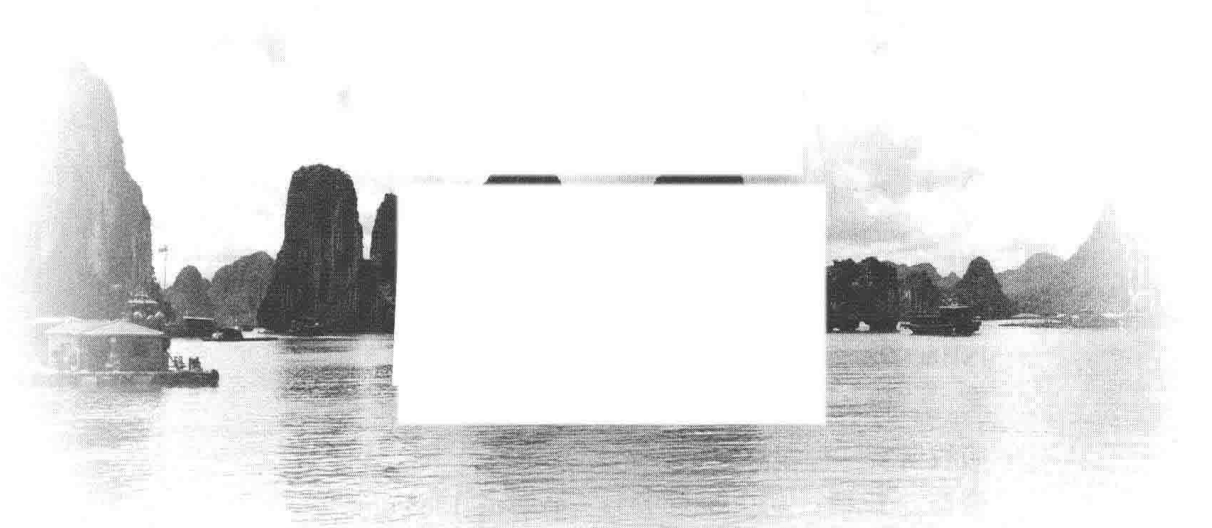
世界图书出版公司

国家级教学成果二等奖系列教材  
亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

TIẾNG VIỆT CẤP CAO

# 高级越南语

谭志词 余富兆◎编著



世界图书出版公司  
广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

高级越南语 / 谭志词, 余富兆编著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016.8

ISBN 978-7-5192-1766-2

I. ①高… II. ①谭… ②余… III. ①越南语—教材  
IV. ①H44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2016 ) 第 204450 号

## 高级越南语

---

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张梦婕

责任技编: 刘上锦

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

( 广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300 )

电 话: 020-84451969 84453623 84184026 84459579

<http://www.gdst.com.cn> mail: [pub@gdst.com.cn](mailto:pub@gdst.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市怡升印刷有限公司

版 次: 2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

字 数: 355千

印 张: 19.5

ISBN 978-7-5192-1766-2/H · 1078

定 价: 38.80元

---

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 [gzlw@126.com](mailto:gzlw@126.com)

# 前 言

《高级越南语》为解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师钟智翔教授主持的国家级教学成果二等奖系列教材之一，也是国家外语非通用语种本科人才培养基地暨亚非语言文学国家级特色专业建设点重点建设教材。

本教材是解放军外国语学院越南语专业自1959年成立以来在使用多年的精读教材的基础上，根据时代发展要求重新编写的一套适合于21世纪越南语教育特点的新教材。编写的目的在于向学生传授越南语综合知识，提升学生的越南语综合运用能力。

本教材是解放军外国语学院越南语专业编写的基础阶段精读教材《基础越南语》(1-4册)的继续和进一步深化。在编写过程中，注意理论与实践相结合。内容框架上借鉴、吸收了国内外越南语教学界的最新研究成果，探讨了越南语教学的基本规律，加强了对越南语综合知识的归纳总结。通过本教材的学习，学生能掌握2000个左右的越南语单词，进一步提升越南语听、说、读、写、译的基本技能以及综合运用越南语进行交际的能力，对越南社会、文化及国情也将会有更为深刻的了解。

本教材1册共15课。其中，每课由主课文、注释、生词、练习和拓展阅读几部分组成。其中，课文部分全部选自越南语原文，仅在个别地方进行了修改。书末附有总词汇表，方便学生学习。

本教材作为大学越南语专业本科教材，适合三、四年级学生使用一学年，每课建议授课10-12学时，一学年授完全书。同时，也可供越南语专业高职高专和以越南语为第二外语的学生及越南语进修者和自学者使用。

本教材在编写过程中得到解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、XXX外国语学院亚非语言文学二级学科博士学位授权点以及世界图书出版广东有限公司的大力支持。在此一并致谢！

囿于水平，书中的疏漏和不妥之处在所难免，恳请广大同行学者及各位读者批评指正。

编者

2016年8月

于解放军外国语学院

# Mục lục

<b>BÀI 1</b> .....	1
Bài học CỬA SẼ MỞ .....	1
Chú thích .....	3
Từ mới .....	5
Bài tập .....	7
Bài đọc thêm BẠN KHÁCH (I) .....	10
<b>BÀI 2</b> .....	15
Bài học NẮNG CHIỀU .....	15
Chú thích .....	17
Từ mới .....	19
Bài tập .....	20
Bài đọc thêm BẠN KHÁCH (II) .....	23
<b>BÀI 3</b> .....	29
Bài học CÂY BÀNG LÁ ĐỎ .....	29
Chú thích .....	33
Từ mới .....	33
Bài tập .....	34
Bài đọc thêm DƯỚI BÓNG HOÀNG LAN .....	37
<b>BÀI 4</b> .....	43
Bài học GÃ “ĐIÊN” TRƯỜNG LÀNG .....	43
Chú thích .....	46
Từ mới .....	46
Bài tập .....	48
Bài đọc thêm MẢNH TRĂNG CUỐI RỪNG .....	50

<b>BÀI 5</b> .....	56
Bài học HẢI .....	56
Chú thích .....	59
Từ mới .....	60
Bài tập .....	61
Bài đọc thêm CHIẾC THUYỀN NGOÀI XA .....	64
 <b>BÀI 6</b> .....	 68
Bài học NỖI NIỀM THÁNG THIẾU .....	68
Chú thích .....	72
Từ mới .....	72
Bài tập .....	73
Bài đọc thêm HẬU THIÊN ĐƯỜNG .....	76
 <b>BÀI 7</b> .....	 82
Bài học NGÀY TRẮNG .....	82
Chú thích .....	86
Từ mới .....	87
Bài tập .....	88
Bài đọc thêm HẬU THIÊN ĐƯỜNG .....	91
 <b>BÀI 8</b> .....	 98
Bài học MÓN QUÀ .....	98
Chú thích .....	103
Từ mới .....	104
Bài tập .....	105
Bài đọc thêm MÓN QUÀ BẤT NGỜ .....	108
 <b>BÀI 9</b> .....	 115
Bài học SIÊU SAO HIP HOP .....	115
Chú thích .....	123
Từ mới .....	124
Bài tập .....	126

Bài đọc thêm	NỖI BUỒN CHIẾN TRANH	130
<b>BÀI 10</b>		135
Bài học	CHUYỆN GIỜ MỚI KỂ	135
Chú thích		140
Từ mới		141
Bài tập		142
Bài đọc thêm	CON NỢ (I)	146
<b>BÀI 11</b>		152
Bài học	NẾP NHÀ XƯA	152
Chú thích		156
Từ mới		158
Bài tập		159
Bài đọc thêm	CON NỢ (II)	162
<b>BÀI 12</b>		169
Bài học	CON MỤ NHÀ QUÊ	169
Chú thích		177
Từ mới		177
Bài tập		178
Bài đọc thêm	HỜI BỊ ĐỀU	181
<b>BÀI 13</b>		186
Bài học	NHÀ TRỢ THỨ 101	186
Chú thích		193
Từ mới		194
Bài tập		196
Bài đọc thêm	BỨC TRANH (I)	199
<b>BÀI 14</b>		204
Bài học	CHIỀU MUỘN	204
Chú thích		212

Từ mới .....	213
Bài tập .....	215
Bài đọc thêm BỨC TRANH (II) .....	218
<b>BÀI 15</b> .....	223
Bài học BÌNH CỤ THƯỢNG .....	223
Chú thích .....	231
Từ mới .....	232
Bài tập .....	234
Bài đọc thêm BỨC TRANH (III) .....	238
<b>Tài liệu đọc thêm</b> .....	244
<b>TỪ VỰNG</b> .....	281
<b>参考文献</b> .....	301

# BÀI 1

## ⇒ Bài học CỬA SẼ MỞ

*Truyện ngắn của Đặng Thị Thanh Hương*

Tôi đã trở về sau một chặng thời gian dài kiếm tìm. Nhưng kiếm tìm mãi vẫn  
2 chẳng thấy gì cho mình. Các cơ quan nhà nước ở Hà Nội **không còn chỗ chen chân**.  
Tôi cuối cùng phải đi làm ở vài công ty trách nhiệm hữu hạn. **Hết** thư ký văn phòng  
4 **đến** xử lý phần mềm máy tính, những tài năng của tôi vẫn không được khởi động. Thế  
là chán. Tôi nhớ, đại thi hào W.Séchépia nói một câu theo **Kinh Thánh** đại để: **Hỏi đi,**  
6 **sẽ được trả lời. Tìm đi anh sẽ thấy. Gõ đi, cửa sẽ mở.** Tôi đã hỏi, đã tìm, đã gõ đến  
hàng chục nơi mà trước mặt vẫn im lặng. Vậy là tôi phải trở về. Từ bỏ cái ước mộng  
8 **thân cư thiên di** như trong **lá số tử vi** của tôi. Thế mà 25 tuổi, tôi vẫn **chả làm nên**  
**com cháo gì**. Thành bảo: “- Đàn bà mà nhiều tham vọng là rất dở!”.

10 Tôi trở về quê, bố xin cho tôi vào sở công nghiệp tỉnh. Buổi đầu tiên đi làm, trên  
bàn viết của tôi có một lọ hoa hồng rất đẹp.

12 Ngôi một ngày chưa yên trên văn phòng có bình hoa hồng Đà Lạt quý hiếm ấy, tôi  
được cử đi một nhà máy đường rượu ở thị xã **đầu tỉnh**. Sáng sáng, chiều chiều tôi đạp  
14 xe hơn mười kilômét đến nhà máy. Từ khi khai thông biên giới Việt - Trung, tỉnh tôi  
là **nơi địa đầu**. Khắp khu chợ toàn hàng **Tàu**. Từ quần áo, giày dép đến đường, bánh  
16 kẹo, hoa quả thối thì đủ loại. Hàng Tàu giá thành rẻ và hình thức đẹp hơn. **Thời buổi**  
mở cửa, dân thấy cái gì kinh tế hơn thì dùng. Ai **hơi đâu** để ý đến sự tồn tại của một  
18 nhà máy.

Tôi ra chợ mua một túi đường Trung Quốc. Đường Tàu trắng và nhỏ hạt. Giá rẻ,  
20 trong khi đó giá thành cân đường của nhà máy tôi rất cao. Tôi vạch ra một dự án cải tạo  
nhà máy. Tôi đem dự án đó trình Sở và ban giám đốc nhà máy. Tôi và ông Lân chạy  
22 khắp nơi, **hết** vào Ủy ban tỉnh **lại** tiếp cận ông giám đốc Sở tài chính để xin kinh phí.  
Nhưng đến đâu hai bác cháu cũng **gặp sự khát lặn với những lý do không kém phần**

24 **tế nhị.**

Vậy là **công cốc**. Nhưng cả tôi và ông Lân không thể làm gì khác. Đào đầu ra ba  
26 trăm triệu để mua máy móc và thiết bị?

Bốn tháng sau, nhà máy của ông Lân phải đóng cửa chuyển giao cho việc kinh  
28 doanh chè đen xuất khẩu.

Hết hai năm tập sự, tôi vẫn chưa được giao việc gì cụ thể. Mỗi ngày **tám giờ**  
30 **vàng ngọc**, tôi tới văn phòng ngồi đánh máy các công văn, giấy tờ.

Tôi từ bỏ Thành, từ bỏ cuộc sống thành phố để về đây, **những tưởng** sẽ làm được  
32 nhiều việc "**ra tấm ra món**". Giờ thành một cô văn thư không chuyên nghiệp. Thành  
đi nước ngoài. Tôi nghe tin anh lấy vợ và công việc kinh doanh rất phát đạt.

Tôi hai mươi bảy tuổi. **Những ồn ào thuở mới ra trường cũng lắng xuống**. Mẹ  
tôi buồn bã: "Con gái lớn rồi, phải lấy chồng đi". Bố tôi không nói gì. Ông vừa quyết  
36 định về hưu sau một cuộc họp tình uỷ.

Công trình lọc tạp chất đường của tôi đã **phủ bụi**. Đãng **quên mất lời tỏ tình** với  
38 tôi. Anh lấy vợ. Vợ anh Đãng là con ông phó **chủ tịch tỉnh** vừa học hết **phổ thông**  
**trung học**. Nói như chị Vân là xấu: **xấu ma chê quỷ hờn**.

Không thể chờ đợi, tôi tự mình mò sang xí nghiệp dược. Đúng lúc cả xí nghiệp đi  
40 thu mua nhựa anh túc **trên huyện**. Tôi xin đi theo.

Một cán bộ huyện kể cho tôi nghe sự tích về cây anh túc. Chuyện kể rằng: Xưa  
42 kia có một nàng công chúa sinh ra với nước da đen đúa. Vua cha **giấu bắt sự thật**,  
44 nghiêm lệnh ai lộ ra sẽ bị chém đầu. Đến tuổi trưởng thành, một hoàng tử nước láng  
giềng đến cầu hôn. Hôn lễ được cử hành rất trọng thể. **Đêm động phòng hoa chúc**,  
46 công chúa bị bỏ **tắm mạng che mặt**. Vị hoàng tử nọ **ngất đi** ngay đêm đó trốn biệt.  
Đau khổ và uất hận, công chúa **chết đi** với lời nguyện: sẽ làm cho con người điều  
48 đứng, dù khinh ghét nhưng không ai có thể từ bỏ cô được. Ít lâu sau, trên mộ nàng  
mọc lên một loài hoa có đủ ba màu trắng, đỏ, tím. Đó là cây thuốc phiện mà sau này  
50 người đời kinh sợ vì **sự cám dỗ ma quỷ** của nó.

Câu chuyện về cây anh túc **ám ảnh tôi rất nhiều**. Cây thuốc phiện là một dược  
52 liệu quý, nhưng Tỉnh chủ trương trồng cây sơn trà thay cây anh túc.

Đêm ấy trời mưa rất to. **Sấm chớp đập ầm ầm** ngoài cửa. Chợt tôi nhìn thấy  
54 nàng công chúa đen đúa đi từ mưa vào giường. Cô ta ngồi xuống nắm lấy tay tôi:

56 - Cô sẽ chẳng bao giờ làm được những dự định của mình đâu. Cô thấy không?  
56 **như ta thế mà lại hay.** Sự ngu muội của con người làm ta **bất tử**, ha... ha...

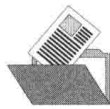
58 Một tuần sau, tôi làm đơn **xin thôi việc** và lặng lẽ ra ga lên tàu về Hà Nội. Bố mẹ  
58 không ngăn cản, chỉ thở dài. Bố đưa tôi ra công, **đứng tựa lưng vào cây bàng** nhìn theo.  
Tôi chợt thấy bố và cây bàng sao giống nhau thế. Cành cây khẳng khiu, bạc phéch và  
60 **bó mái tóc bạc trắng, dáng đứng lòng không cam chịu.** Những chiếc lá bàng đỏ ối  
60 rụng đầy gốc. Đã ba năm từ ngày tôi trở về.

62 Về Hà Nội, tôi lại xin vào xử lý phần mềm máy tính cho một công ty nước ngoài.  
Tôi lấy chồng, giám đốc một công ty trách nhiệm hữu hạn.

64 Nhiều đêm nằm ôm con, tôi cứ **lầm nhẩm một mình**: Hỏi đi sẽ được trả lời. Tìm  
64 đi, anh sẽ thấy. Gõ đi cửa sẽ mở...

66 Nhưng chưa có một cánh cửa nào cho những kiến thức của tôi tựa quạ.

68 Có thể là tôi ngốc nghếch khi cứ mãi kiếm tìm. Nhưng tôi biết tôi sẽ không còn  
68 lại gì nếu tôi ngừng việc tìm kiếm. (1115 chữ)



## Chú thích

**1** “Cửa sẽ mở” là một trong những câu danh ngôn trong Kinh Thánh. “Hỏi đi, sẽ được trả lời. Tìm đi anh sẽ thấy. Gõ đi, cửa sẽ mở” đều là những câu danh ngôn trong Kinh Thánh. Có thể dịch là “要求，就会给予；寻找，就会发现；敲门，就会打开”。 Tác giả lấy câu danh ngôn “Cửa sẽ mở” làm đầu đề của bài để tỏ quyết tâm vượt mọi khó khăn đi tìm việc làm.

**2** **Thân cư Thiên Di:** Nằm ở vị trí đối diện với cung Mệnh trên lá số, cho nên cung Thiên Di (迁移宫) có một tầm quan trọng không kém gì cung Mệnh. Có thể nói cung Thiên Di là cái bóng của cung Mệnh trong nhiều ý nghĩa. Cung Thiên Di xung chiếu với cung Mệnh, cho nên những gì xấu tốt của cung này sẽ ảnh hưởng mạnh mẽ vào cung Mệnh hơn là hai cung Quan Lộc và Tài Lộc, tức hai cung có vị trí hợp chiếu với cung Mệnh. Chúng ta sẽ thấy rõ hơn điều này đối với những người Mệnh Vô Chính Diệu, tức là cung Mệnh không có chính tinh tọa thủ, cho nên phải mượn chính tinh của cung Thiên Di mà nói lên ý nghĩa của cung Mệnh. Đầu tiên, hai chữ Thiên Di không phải chỉ nói lên ý nghĩa của sự dời đổi hay di chuyển, mà cung Thiên Di còn nói lên cái lãnh vực hay địa bàn sinh hoạt của mỗi người

ngoài đời, ngoài xã hội. Nói một cách khác, nếu cung Mệnh biểu hiệu con người của mình khi sinh ra đời, thì cung Thiên Di biểu hiệu con người của mình, vị trí của mình ngoài xã hội nói chung, và trong môi trường sinh hoạt hằng ngày của mình nói riêng. Cung Thiên Di còn nói lên nhiều nét đặc biệt khác như nghề nghiệp, sự giao thiệp, khuynh hướng tôn giáo, sống hay làm ăn xa ở nơi quê người, chết tha phương hay chết trên quê hương của mình, ra đời được người thương mến hay không, chẳng hạn những người có số Hoa Cái cư Thiên Di là những người ra ngoài thường được nhiều người thương mến, hay ngoài đời thường có được người giúp đỡ hay không, như những người số có cung Thiên Di giáp Tả Hữu, giáp Nhật Nguyệt hay giáp Quang Quý là số mà người ta thường nói là được quý nhân phò trợ, hay những người thân phải tự lập thân, suốt đời chỉ là kẻ độc hành, cũng vì hai sao Cô Quả đóng ở Thiên Di, hoặc số ra đời là được tiền hô hậu ủng, cũng là vì cung Thiên Di được cách tiền Cái, hậu Mã vậy. Và một lần nữa, chúng ta thấy sự sắp xếp các cung trên một lá số của khoa Tử Vi rất có ý nghĩa: cung Thiên Di tam hợp với hai cung Phúc Đức và Phu Thê, cho nên, sự may mắn hay bất hạnh, sự thành công hay thất bại của mỗi người ở ngoài đời đều một phần nào do phước đức của dòng họ cũng như của chính mình tạo nên, và sự hỗ trợ của người bạn đời, là người chồng hay người vợ, đến từ đằng sau hay bên cạnh mình là những yếu tố không thể chối bỏ. Bởi vậy, người Thân Cư Thiên Di không chịu được cảnh sống lẻ loi đơn chiếc vì họ là con người của đám đông, của bạn bè, của hội hè đình đám... Người Thân Cư Thiên Di thích giao thiệp rộng nên thường là những người có năng khiếu trong lãnh vực ngoại giao và tổ chức. Trong lãnh vực nghề nghiệp, người Thân Cư Thiên Di thích làm những nghề có tính cách di động, thường được đi đây, đi đó, tiếp xúc với nhiều người... Chẳng hạn như hoa tiêu hàng không hay hàng hải, tiếp viên hàng không, chuyên vận đường bộ, hướng dẫn viên du lịch, phóng viên báo chí hay truyền thanh, truyền hình, đại diện thương mại, ngoại giao v.v... đều là những ngành nghề thích hợp với cá tính của mẫu người Thân Cư Thiên Di. Hầu hết những người có số Thân Cư Thiên Di thường ra đời sớm, vào nghề và tự lập sớm hơn những người cùng lứa tuổi, điều này có thể vì hoàn cảnh và cũng có thể vì cá tính như vậy. Người Thân Cư Thiên Di có nhiều cơ hội để đi đây, đi đó, sống xa nhà, xa quê hương, nhất là trường hợp cung Thiên Di đóng tại Dần, Thân, Tị, Hợi là những vị trí của Thiên Mã, một sao chỉ về sự di chuyển và thay đổi, như vậy chắc chắn họ là những người thường có cuộc sống nơi đất khách quê người, làm ăn, sinh sống và chết cũng tại quê người. Và một nét đặc biệt nữa của mẫu người Thân Cư Thiên Di là cung Thiên Di lúc nào cũng đối diện với cung

Mệnh, cho nên khi Thân cư vào cung Thiên Di thì Thân và Mệnh đối diện nhau, do đó, người Thân Cư Thiên Di như có “hai con người” trong họ, một con người với những bản chất đã có từ lúc sinh ra, và một con người khác là con người ngoài xã hội, đậm nét nhất là trong môi trường mà họ sinh hoạt hằng ngày.

Tóm lại, mẫu người Thân Cư Thiên Di là mẫu người có một cuộc sống sôi động và thích hợp với ngoài xã hội hơn là trong gia đình. Họ sinh ra để làm việc, để hoạt động và có máu giang hồ, cho nên thường thích ra đời sớm, thích sống xa nhà, xa quê hương cho thỏa chí tang bồng.

### 3 hơi đầu

tổ hợp biểu thị điều sắp nêu ra là việc làm chỉ phí công vô ích [hàm ý không nên làm].

- “Com ăn mỗi bữa một lưng, Hơi đầu mà giận người dung thêm phiền.” (Ca dao 管好自己一亩三分地，甬管他人徒劳无益)

- Hơi đầu mà giận người dung.
- Chẳng ai hơi đầu nuôi đứa nằm ăn vạ.
- Hơi đầu mà lo.

### 4 những tưởng...

những + động từ: trong dạng thức này, “những” là ngữ khí từ, dùng để nhấn mạnh một trạng thái tâm lý, tình cảm tồn tại, lặp đi lặp lại nhiều lần, như chiếm hết cả tâm hồn. Thí dụ:

- Hấn những tưởng cảm chắc phần thắng trong tay, ai ngờ!
- Những tưởng ngày tháng thoải mái đó rồi sẽ êm trôi... nhưng không. Cuộc sống xã hội đã thay đổi đột ngột.
- Đêm mất ngủ vì những nhớ những mong.
- Giấc ngủ mẹ luôn luôn là những mộng寐 oái oăm, những cơn thờ đốc giục già, -những giật mình hốt hoảng, những lắng lo chông chát triền miên.



## Từ mới

chặng (单位) 一程, 一段  
công ty trách nhiệm hữu hạn  
(名) 责任有限公司

phần mềm (名) 软件  
khởi động (动) 发挥, 热身  
đại thi hào (名) 大诗豪

W.Séxhpia (人名) 莎士比亚  
 Kinh Thánh (名) 圣经  
 đại để (副) 大抵, 大概  
 thân cư thiên di (词组) 命属迁移官  
 lá số tử vi (名) 命相, 生辰八字  
 cơm cháo (名) 名堂  
 tham vọng (名) 野心, 奢望  
 dở (形) 差, 坏, 拙劣  
 hoa hồng (名) 玫瑰花  
 Đà Lạt (地名) 大勒  
 thị xã (名)(县级) 市  
 khai thông (动) 开通, 开放  
 nơi địa đầu (名) 前沿阵地, 桥头堡  
 giá thành (名) 成本  
 thời buổi (名) 时期, 年头  
 mở cửa (动) 开放  
 hơi đâu (词组) 哪有工夫, 哪有精力  
 dự án (名) 项目  
 trình (动) 呈报, 呈递  
 tiếp cận (动) 接近, 靠近, 探讨  
 khát lãn (动) 苦苦央求, 恳求  
 công cốc (名) 白干, 徒劳无功  
 chuyển giao (动) 转交, 转让  
 giấy tờ (名) 文件, 证件  
 ra tầm ra món (词组) 像模像样  
 văn thư (名) 文秘  
 lắng (动) 沉淀  
 tạp chất (名) 杂质  
 phủ bụi (动) 黄了, 失败  
 phổ thông trung học  
 (名) 高中

ma chê quỷ hờn (成) 相貌丑陋连鬼都不屑  
 一顾  
 mò (动) 摸, 摸索  
 thu mua (动) 收购  
 nhựa (名) 树脂  
 anh túc (名) 罌粟  
 đen đúa (形) 黑黝黝的  
 giấu bặt (动) 严密封锁  
 trọng thể (形) 隆重  
 đêm động phòng hoa chúc  
 (词组) 洞房花烛夜  
 mạng che mặt (名) 面纱  
 ngất (动) 昏  
 trốn biệt (动) 逃避  
 uất hận (动) 怨恨  
 lời nguyện (名) 誓言  
 điêu đứng (形) 凄惨, 多灾多难  
 khinh ghét (动) 鄙弃  
 từ bỏ (动) 放弃  
 kinh sợ (动) 惊恐, 害怕  
 cám dỗ (动) 诱惑  
 ám ảnh (动) 困扰, 纠缠;(不好的)  
 幻想, 臆想  
 dược liệu (名) 药物原料  
 cây sơn trà (名) 山茶树  
 ngu muội (形) 愚昧  
 bất tử (动) 不朽  
 đơn xin (名) 申请书  
 thôi việc (动) 辞职  
 cây bàng (名) 榄仁树  
 khẳng khiu (形) 枯萎, 枯瘦

bạc phếch (形) 褪白  
 bạc trắng (形) 全白  
 đỏ ối (形) 红彤彤的  
 rụng (动) 脱落

lẩm nhẩm (动) 喃喃自语  
 cựa quậy (动) 动弹, 挣扎  
 ngốc ngếch (形) 傻乎乎的

## Bài tập

### 1. Dịch những đoạn ngữ sau đây sang tiếng Việt.

整日坐着打电脑	像模像样
忘了曾经的表白	奇丑无比
雷电轰鸣	申请辞职
悄悄来到火车站	坐车去上海
倚靠门框	心不甘的样子
独自念叨	一事无成
市场经济时代	前沿阵地
申请经费	革命陷入低潮
揭开面纱	掩盖真相
难以抵御的诱惑	

### 2. Dịch những đoạn ngữ sau đây sang tiếng Hán.

sau một chặng thời gian dài suy nghĩ	kiếm tìm mãi vẫn chẳng thấy gì
không còn chỗ chen chân	xử lý phần mềm máy tính
lá số tử vi của tôi	khát lần với những lý do không kém phần tế nhị
kinh doanh chè đen xuất khẩu	tám giờ vàng ngọc
mái tóc bạc trắng	như ta thế mà lại hay
Những ồn ào thuở mới ra trường cũng lắng xuống	

3. Bạn hãy viết một bài văn ngắn bằng tiếng Việt, hạn chế trong vòng 300 chữ và cố gắng sử dụng những đoạn ngữ trong đề 1 và đề 2 trên đây.

### 4. Dịch các câu dưới đây ra tiếng Việt.

(1) 我二十二岁大学毕业, 三年来到过许多地方找工作, 如今已经二十五岁了,

仍然一事无成。

(2) 我的住处离工作的地方很远，每天上下班我要骑自行车十多公里。

(3) 在我工作的第一天，他送我到单位。我发现在我的办公桌上放有一瓶很漂亮的红玫瑰。

(4) 中国货价格便宜且外观漂亮。在改革开放时代，老百姓什么东西合算就用什么。

(5) 一年实习期结束，我仍然没有什么具体工作。现在成了一个非专业的女歌手。

### 5. Dịch đoạn văn sau đây ra tiếng Hán.

Một cán bộ huyện kể cho tôi nghe sự tích về cây anh túc. Chuyện kể rằng: Xưa kia có một nàng công chúa sinh ra với nước da đen đúa. Vua cha giấu bắt sự thật, nghiêm lệnh ai lộ ra sẽ bị chém đầu. Đến tuổi trưởng thành, một hoàng tử nước láng giềng đến cầu hôn. Hôn lễ được cử hành rất trọng thể. Đêm động phòng hoa chúc, công chúa bị bỏ tấm mạng che mặt. Vị hoàng tử nọ ngất đi ngay đêm đó trốn biệt. Đau khổ và uất hận, công chúa chết đi với lời nguyện: sẽ làm cho con người điêu đứng, dù khinh ghét nhưng không ai có thể từ bỏ cô được. Ít lâu sau, trên mộ nàng mọc lên một loài hoa có đủ ba màu trắng, đỏ, tím. Đó là cây thuốc phiện mà sau này người đời kinh sợ vì sự cám dỗ ma quỷ của nó.

### 6. Trả lời các câu hỏi sau đây.

(1) “Các cơ quan nhà nước ở Hà Nội không còn chỗ chen chân” nghĩa là gì?

(2) Câu danh ngôn của đại thi hào W.Sécxpia theo Kinh Thánh: “Hỏi đi, sẽ được trả lời. Tìm đi anh sẽ thấy” có nghĩa là gì? “Tôi” dẫn lại câu danh ngôn này để làm gì?

(3) Tại sao “Khắp khu chợ toàn hàng Tàu”?

(4) Tại sao “tôi vạch ra một dự án cải tạo nhà máy”, kết quả ra sao?

(5) Sự tích về cây anh túc như thế nào?

(6) Câu “Sự ngu muội của con người làm ta bất tử...” nên hiểu như thế nào?

(7) “Tôi” quê ở đâu, tôi đã đi làm việc gì và làm ở đâu? Kết quả ra sao?

(8) Bạn hiểu câu cuối cùng của bài học như thế nào?

7. **Đọc thuộc lòng bài văn từ “Tôi đã trở về sau một chặng thời gian dài kiếm tìm. Nhưng...” đến “...đến đâu hai bác cháu cũng gặp sự khất lần với những lý do không kém phần tế nhị.”**

## 8. Điền vào chỗ trống dưới đây những từ ngữ thích hợp.

### Thành phố trong sương

Ai đó đã nói rằng, đừng lên Sa Pa với người yêu, mà chỉ lên \_\_\_\_\_ bè bạn, với gia đình. Bởi, \_\_\_\_\_ lạnh của đất trời Sa Pa, cảnh đẹp hữu tình nơi đây \_\_\_\_\_ khiến người ta phải khát khao hòa mình \_\_\_\_\_ nhau, sẽ khó cưỡng lại sức hấp dẫn của tình yêu, và nếu phải chia xa sẽ khó quên \_\_\_\_\_ nhau!

Sa Pa là một huyện vùng cao \_\_\_\_\_ tỉnh Lào Cai, \_\_\_\_\_ là một địa danh du lịch nổi tiếng với nhiều danh thắng đẹp. Với nhiều du khách đã một lần đến, Sa Pa \_\_\_\_\_ một vùng đất khiêm nhường, lặng lẽ nhưng ẩn chứa bao điều kỳ diệu \_\_\_\_\_ cảnh sắc thiên nhiên, có nhiều khám phá thú vị.

Phong cảnh thiên nhiên của Sa Pa được kết hợp \_\_\_\_\_ sức sáng tạo của con người cùng với địa hình của núi đồi, màu xanh của rừng, \_\_\_\_\_ bức tranh có sự sắp xếp theo một bố cục hài hòa tạo nên một vùng đất có nhiều cảnh sắc thơ mộng hấp dẫn. \_\_\_\_\_ người chưa một lần lên, thì những áng thơ, bản nhạc và tranh ảnh \_\_\_\_\_ chủ đề Sa Pa đủ để thềm muôn có một lần dừng bước nơi đất trời giao duyên này.

Thị trấn Sa Pa là một trong \_\_\_\_\_ nơi hiếm hoi của Việt Nam có tuyết. Có năm, tuyết rơi liên tục hơn mười hai tiếng, dày \_\_\_\_\_ một gang tay. Chìm \_\_\_\_\_ làn mây bông bành, thị trấn Sa Pa như một thành phố \_\_\_\_\_ sương huyền ảo, vẽ lên một bức tranh sơn thủy hữu tình. Nơi đây, có thứ tài nguyên vô giá là khí hậu trong lành mát mẻ, mang nhiều sắc thái đa dạng. Vì thế, bên cạnh hoa trái phong phú, du khách còn được thỏa mắt ngắm những cô sơn nữ \_\_\_\_\_ làn da ứng hồng, căng mọng \_\_\_\_\_ nắng gió Sa Pa.

Sa Pa có khí hậu mang sắc thái ôn đới và cận nhiệt đới. \_\_\_\_\_ Đà Lạt, Bà Nà... thời tiết ở thị trấn một ngày có \_\_\_\_\_ bốn mùa nhưng cảm nhận các mùa nơi này rõ ràng có những địa danh khác. Buổi sáng, bạn có thể ra vườn, lên núi để cảm nhận tiết trời mùa xuân \_\_\_\_\_ muôn hoa rừng khoe sắc.

Buổi trưa tiết trời \_\_\_\_\_ vào hạ, nắng rất dịu dàng, đủ để làm hồng \_\_\_\_\_ má thiếu nữ. Buổi chiều mây và sương rơi \_\_\_\_\_ tạo cảm giác lạnh lạnh như trời thu và ban đêm là \_\_\_\_\_ rét của mùa đông. Lúc này, bên cạnh một bếp lửa sục nức mùi ngô, khoai, sẽ \_\_\_\_\_ bạn cảm nhận ấm nồng nhất về Sa Pa.

Xuất xứ tên gọi Sa Pa: “Sa” là cát, “Pa” là bãi. Ngày xưa chưa có thị trấn Sa Pa, cư dân